

Porównanie tłumaczeń Estery 3:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W miesiącu pierwszym, to jest w miesiącu Nisan, w dwunastym roku panowania króla Achaszwerosza,* przed obliczem Hamana rzucono pur,** to znaczy los, z dnia na dzień i z miesiąca na miesiąc dwunasty, to jest miesiąc Adar.*** ¹⁾²⁾³⁾

¹⁾ Tj. 474 r. p. Chr.

²⁾ pur, פּוּר (pur), od ak. puru l. buru, czyli: kamień, los. Od lm tego słowa, פּוּרִים (purim), pochodzi nazwa żydowskiego święta (<x>190 9:24</x>, 26, 28, 31).

³⁾ G dodaje: aby zniszczyć w jednym dniu ród Mordochaja, i padł los na czternasty (dzień) miesiąca, to jest miesiąca Adar, ὥστε ἀπολέσαι ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ τὸ γένος Μαρδοχαίου καὶ ἔπεσεν ὁ κλῆρος εἰς τὴν τεσσαρεσκαίδεκάτην τοῦ μηνός ὃς ἐστὶν Ἀδαρ, czyli luty/marzec.